

2. Концепция учебного предмета «Русский язык» // Русский язык и литература. – 2009. – № 7. – С. 3–8.  
3. Литвинко, Ф.М. Методика преподавания русского языка в школе : учеб. пособие / Ф.М. Литвинко. – Минск : Вышэйшая школа, 2015. – 448 с.

**O.S. Aleinikova**

Vitebsk State University named after P.M. Masherov  
e-mail: aleolia7@gmail.com

### **Fostering students' thinking in Russian language classes**

*Key words: teaching Russian as a first language, language and thinking, intellectual sphere, culture of thinking, fostering thinking techniques.*

*The article deals with some ways of fostering students' thinking in Russian language classes. Recommendations on intensification of students' speech and thinking activity are given. The examples of most effective teaching techniques fostering students' thinking, encouraging their curiosity, enhancing interest and motivation in learning, are provided.*

**УДК 372.881.111.1**

**Ю.А. Балло**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова  
e-mail: [yuliya.ballo@mail.ru](mailto:yuliya.ballo@mail.ru)

### **Целесообразность использования родного языка студентов при изучении дисциплины «Иностранный язык»**

*Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, принципы опоры и учёта родного языка, перевод, термины.*

*В статье рассматриваются некоторые проблемы преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях, возможность использования родного языка на занятиях и значимость родного языка при обучении специализированному переводу.*

В настоящее время приоритетным направлением в системе высшего образования является профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и иноязычной культуре. Делается акцент не только на приобретение знаний по специальности, но и овладение навыками общения на иностранном языке. Государство даёт заказ на подготовку конкурентоспособного специалиста, который обладает не только высокой квалификацией в своей профессиональной деятельности, но и готов решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации.

Благодаря появлению новых социально-политических, экономических и культурных реалий, изменились и традиционные взгляды на иностранный язык и методологию иноязычного образования. В рамках диалога культур иностранный язык уже рассматривается не только как средство межкультурного общения, но и как средство формирования личности как субъекта национальной и мировой культуры.

При нацеленности на диалог культур происходит замена знаниецентрической парадигмы образования на культуросообразную, где стратегия «язык плюс культура» заменяется другой: «культура через язык, язык через культуру» [4, с. 8].

Особенностью программы дисциплины «Иностранный язык» для высших учебных заведений является компетентностный подход, который должен способствовать усилению практико-ориентированной составляющей и развитию коммуникативной компетенции будущего специалиста. На практике часто коммуниктивизация учебного процесса осуществляется за счёт добавления к традиционному занятию речевых упражнений (часто искусственных).

Компетентностный подход ставит задачу – обеспечить знание языка на уровне функциональной грамотности, то есть *survival language*, что не приводит к умению вести диалог культур. По словам Е.И. Пассова, «таким развивающим и воспитательным потенциалом, каким может обладать иноязычное образование, располагают разве что родной язык и литература и, в значительной мере, отечественная история», а мы про это забываем и эффективно не используем [4, с. 16]. Диалог культур – это процесс взаимодействия людей разных культур со своим менталитетом, а цель данного процесса – понимание позиции собеседника и уважение к ней.

Следует отметить, что коммуникативный подход отвергает использование родного языка и перевода с родного языка на иностранный, так как это неистинный процесс говорения. В своих работах Л.В. Щерба утверждал, что изучение языка другого народа в сравнении с родным языком позволяет познать свое мышление и улучшает знание родного языка, поскольку «сравнение разных способов выражения одного и того же понятия – к чему и сводится изучение иностранного языка – постепенно освобождает мысль из плена слова» [7, с. 103]. Также, по мнению данного лингвиста, «детальное сравнение иностранного языка с родным является залогом более глубокого усвоения родного языка и создаёт основу для овладения новыми языками» [7, с. 104].

В своей работе мы хотим показать возможность, а иногда и необходимость использования опоры на родной язык (в нашем случае русский) при изучении английского языка.

Как известно, представители разных методических школ занимают разные позиции относительно использования родного языка обучаемых. Сторонники прямого и натурального методов полагают, что влияние родного языка должно быть исключено из процесса обучения. Их оппоненты же поддерживают принцип опоры на родной язык, что предполагает постоянное сравнение и анализ форм и категорий двух языков.

С позиций современной науки исключение родного языка нерационально, так как игнорируется лингвистический багаж, накопленный обучающимся в процессе овладения своим родным языком, и нереалистично при обучении иностранному языку в условиях внеязыковой среды. Поэтому в отечественной методике выработались и продолжают доминировать методические взгляды, признающие целесообразность сознательной опоры на родной язык при изучении иностранного, сопоставления/сравнения структуры и средств родного и иностранного языков.

Принцип учёта родного языка являлся одним из основных методических и дидактических принципов сознательно-сопоставительного метода, популярного в 1930–1940-е гг. Яркими представителями данной точки зрения являются Л.В. Щерба, И.В. Рахманов, А. А. Миролюбов, И. Л. Бим и другие учёные, представляющие отечественную методику обучения иностранным языкам. Без опоры на сознательность снижается общеобразовательная ценность иностранного языка, поскольку обучающийся вынужден интуитивно выходить на лингвистические обобщения, сформированные на основе самостоятельного сравнения родного и иностранного языков.

Принцип опоры на родной язык учащихся и принцип учёта родного языка учащихся, хотя и имеют общую принципиальную черту – указание на роль родного языка в процессе обучения иностранному языку, существенно отличаются друг от друга. Принцип опоры на родной язык предполагает, что на уроке учащемуся всё время необходимо сравнивать формы двух языков, анализировать их сходство и различие с целью.

Принцип учёта родного языка направлен на практическое овладение иноязычной речью. Этому служит такая организация речевого материала, которая способствует предотвращению интерференции со стороны родного языка, а также осуществлению принципа способствует соответствующая организация процесса усвоения иноязычных форм (лексических единиц). С учётом родного языка выделяются возможные трудно-

сти, возникающие у учащихся, формулируются правила выполнения операций с языковым материалом, организуются упражнения подготовительного характера. Кроме того, в качестве средства семантизации и контроля признаётся перевод.

В программу обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях входит модуль профессионального общения, который не только предполагает изучение избранной специальности, как научной отрасли, типичных ситуаций производственного общения, но и умение работать со специализированной литературой на иностранном языке. Вот здесь и стоит затронуть значение перевода и роль родного языка при обучении такому виду деятельности.

Само понятие «перевод профессионально-ориентированных текстов» В.А. Иовенко определяет следующим образом: «это такой вид переводческой деятельности, который выполняется непрофессиональным переводчиком и объектами которой (деятельности) оказываются тексты, связанные с его профессиональной специальностью». [1, с. 48].

Принципиально важными в ходе обучения специальному переводу студентов представляются знания, полученные ими по основной специальности. Данные знания присутствуют в когнитивном багаже студентов, однако необходимо научить извлекать их из памяти и использовать в рамках новой профессиональной деятельности.

Одной из основных задач специалиста профессионально-ориентированных текстов является передача информации с ИЯ на родной. Вместе с тем, важным представляется и то, какими средствами будет передана информация, так как необходимо сохранить родной язык (в нашем случае – русский) и свою культуру в тексте перевода.

На практике обучающийся должен преодолевать препятствия, которые ещё больше усложняют процесс перевода. Можно отметить следующие наиболее типичные проблемы в переводе:

- Незнание лексики терминологического характера;
- Неумение распознать грамматические конструкции;
- Отсутствие навыков работы со словарем;
- Несформированность учебных умений, необходимых в процессе перевода (например, отсутствие системы заучивания лексики, введение её в активный словарный запас и т.д.)

Следует обращать внимание студентов на то, что перевод текста по специальности представляет значительную трудность в отношении выбора определённого термина из ряда эквивалентов, которые обычным или электронным словарём предлагаются в форме перечисления без пояснений. Сложность специального перевода состоит в том, что одна и та же терминологическая форма часто используется одновременно в нескольких областях науки и техники и выражает различные понятия. Например: *reduction* в математике - приведение к общему знаменателю, сокращение; в медицине – вправление (вывиха); в химии – восстановление. Термин *jet* математики используют по-разному: в теории особенностей говорят *струи*, а специалисты по геометрической теории дифференциальных уравнений принципиально называют их *джетами*.

Студентам необходима информация об основных типах языковых соответствий, о многозначности слов, об эквивалентной и безэквивалентной лексике. Студентам иногда приходится искать требуемый переводческий эквивалент за пределами словарной статьи. Словарная статья содержит лишь те единицы переводного языка, которые в значительной мере совпадают по своему значению с единицей исходного языка и представляют собой её наиболее регулярно повторяющиеся переводческие эквиваленты. Часто при выборе адекватного перевода могут возникнуть проблемы, которые не может решить преподаватель иностранного языка, необходимо прибегать к помощи специалиста в соответствующей сфере. Ни один лингвист не угадает, что *Borel-Moore homology* переводится на русский язык как *гомологии Стиррода – Ситникова*. В русской математи-

ческой терминологии есть такие названия двух совершенно разных свойств топологических пространств: *separability* и *separability*. На английском языке в первом случае используется *separable*, а во втором - по имени изобретателя – *Hausdorff*.

Нередко математические термины представлены словосочетанием. Они составляют основу терминологических единиц различных отраслевых терминосистем. Значительный рост числа подобных терминов исследователи объясняют тем, что такие наименования способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия. Например: *partial differential equation of second order* – уравнение в частных производных второго порядка; *recursively enumerable set* - перечислимое множество; *algebraic variety* - алгебраическое многообразие; *leading coefficient* - старший коэффициент.

Сложность перевода заключается ещё и в различии реалий и несовпадении терминов в разных культурах, на это в своих работах часто указывает А. Б. Сосинский, математик, профессор Независимого московского университета. Так наши учёные переводят *плоскость Лобачевского* как *Lobachevsky plane*, это допустимо. В западной математической литературе не используют термин *Lobachevsky geometry*, потому что не только Лобачевский эту геометрию придумал, так как к её созданию причастны Карл Фридрих Гаусс и венгерский математик Янош Бойяи.

Английскому языку свойственна многозначность слов, но и в русском языке возникают иногда проблемы в выборе слова, если дело касается профессионализмов. Так слово *component* имеет следующие значения: составной элемент, компонент, компонента, деталь, ингредиент, член, звено, композант, координата. Абсолютно грамотная фраза: «Важным компонентом доказательства является рассмотрение неприводимой компоненты рассматриваемой поверхности». В русском языке *компонент* - мужского рода, а на языке математики *компонента* - женского рода.

В ходе работы было доказано, что перевод – это сложный процесс, это и средство и цель обучения, и исключить из него использование родного языка невозможно. При обучению переводу студент не только изучает иноязычный математический дискурс, но и русский. Если не воспринимать профессионально-ориентированный текст как продукт человеческой мысли, имеющий определённую структуру, и не рассматривать его как инструмент коммуникации, невозможно грамотно и в полной мере транслировать смысл текста на языке перевода. Это приводит к выводу, что без знания лексики и основ специальности невозможно выполнить задачу, поставленную автором, и донести в неискажённом виде его основную идею.

#### Литература

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода / В. А. Иовенко. – М. : Международные отношения, 2012 – 408 с.
2. Казиминова, С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка / С. Н. Казиминова // Филология и лингвистика. - 2017. - №1. - С. 48-52. - URL <https://moluch.ru/th/6/archive/45/1816/> (дата обращения : 07.02.2018).
3. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
4. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
5. Сосинский, А. Б. Как написать математическую статью по-английски / А. Б. Сосинский. – М. : Изд-во «Факториал Пресс», 2000. – 112 с.
6. Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации: сборник статей международной научно-практической конференции памяти И. Л. Бим. - М. :Тезаурус, 2013. – 331 с.
7. Щерба, Л. В. Об общеобразовательном значении иностранных языков / Л. В. Щерба // Вопросы педагогики. – 1926. – Вып. 1. – С. 99-105.

### **Practicability of using students' native language while studying "Foreign language"**

*Key words: professionally oriented education, foreign language, principles of native language support and consideration, translation, terms.*

*This article deals with some foreign language teaching issues at higher educational establishments, the possibility of using a native language in class and its importance while special translation training.*

УДК 378.091.212-054.62:81'243

**Л.В. Биденко**

Сумской государственный университет

e-mail: [l.bidenko@drl.sumdu.edu.ua](mailto:l.bidenko@drl.sumdu.edu.ua)

### **Смешанное обучение как новая форма организации языковой подготовки иностранных студентов**

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, теория и методика преподавания, инновации в обучении, смешанное обучение, электронное обучение.*

*В статье рассмотрено и теоретически обосновано использование новых форм обучения, в частности смешанного обучения в системе высшей школы, показана значимость инновации в процессе обучения русского языка иностранными студентами, раскрыта суть понятия «смешанное обучение». Значительное внимание уделено описанию моделей смешанного обучения.*

Современный этап развития высшего образования характеризуется активным поиском новых лингводидактических систем (моделей), которые позволяют не только обеспечить ускорение темпа овладения языком обучения, но и положительно повлиять на качество его подготовки. Дистанционное обучение, вебинары, онлайн-сервисы, электронные интерактивные учебные средства – всё это становится реальностью высшей школы и в большей или меньшей степени применяется на занятиях по русскому языку как иностранному. Сегодня особое значение в мировой практике преподавания иностранных языков приобретают такие инновационные формы, как смешанное обучение, или концепция «Blended Learning».

Исследование новых технологий обучения, в том числе и методики смешанного обучения, опирается на достижения лингвистики, лингводидактики, психологии, педагогики. Многочисленные труды ученых свидетельствуют о том, что вопрос использования инновационных методов обучения относится к приоритетным направлениям в методике обучения языку.

Описание особенностей включения инноваций в процесс преподавания языка иностранным студентам раскрыто в трудах О.Н. Волковой, Г.И. Гейченко, Е.П. Голобородько, И.Н. Кушнир, М.И. Пентилюк, Е.Н. Семенов, А.А. Силки, В.И. Стативки, Н.И. Ушаковой и др. Лингводидактические аспекты применения смешанного обучения в процессе преподавания языка иностранным студентам рассматриваются в исследованиях Кл. Виттакер, Т.И. Красновой, Т.В. Сидоренко, Ю.А. Скарлупиной, Ван Сяоян, Бр. Томлинсон и др.